

作者簡介

安婭，女，土家族，生於 1979 年 2 月，貴州德江人，博士。2001 年 7 月畢業於中央民族大學少數民族語言文學系，獲學士學位，2004 年 7 月畢業於中國社會科學院研究生院，獲碩士學位。2011 年 7 月畢業於中國社會科學院研究生院，獲博士學位。2010 年 8 月至 2011 年 6 月，獲得「中美富布萊特」項目資助，在哈佛大學東亞系作訪學。2012 年 3 月至 2015 年 3 月，在清華大學中文系從事博士後研究工作。2015 年 3 月至今在貴州民族大學工作，從事中國少數民族語言文學研究，主要學術專長是西夏文獻學。

提 要

《佛說守護大千國土經》是大乘佛教五部守護經之一，其西夏文本譯自藏文，分上、中、下三卷，原件 20 世紀初於內蒙古額濟納旗的西夏黑水城遺址出土，藏於俄羅斯科學院東方文獻研究所，現存初譯本和校譯本兩種。本研究目的在於，整理和比較西夏文藏傳《守護大千國土經》的 28 個殘件，據以拼配出一部完整的本子，對全書進行首次解讀，總結其中的西夏文翻譯藏文的原則，順便討論幾個相關的問題。

1930 年聶歷山和石濱純太郎曾提到對西夏文《守護大千國土經》上卷做過考釋，但我們至今並未見其成果發表，一直以來我們只能在眾多西夏文獻目錄中見到這部經的相關信息。最早收錄西夏文《守護大千國土經》的有克恰諾夫和戈爾巴喬娃的《西夏文寫本和刊本》，之後有西田龍雄的《西夏文華嚴經》(III)，1973 年格林斯蒂德曾在《西夏文大藏經》中公佈過其部份照片，卻沒有給出任何館藏信息。1999 年克恰諾夫在《西夏文佛教文獻目錄》中詳細敘述了其 34 個館藏號的版刻形制、保存情況等信息。

對於夏譯藏文佛經的翻譯原則，學術界做過探討的僅有王靜如(《佛母大孔雀明王經》1932)、聶歷山、石濱純太郎(《八千頌般若經》1930)以及聶鴻音(《般若心經》2005)等，他們發現西夏人在翻譯藏傳佛經時採用了不同於夏譯漢傳佛經的原則，這對研究西夏佛教史、西夏詞源學以及西夏語來說是一大突破。然而，目前學界卻缺少對夏譯藏傳佛經翻譯原則的系統研究，這還有待更多的西夏文佛教作品獲得考釋。本研究通過解讀《守護大千國土經》，總結其中的尊者、龍王及藥叉等佛教術語的翻譯原則及方法，在前人基礎上進一步探索夏譯藏傳佛經的翻譯原則，對學界今後繼續研究夏譯藏傳佛教經典以及深入研究西夏語言都具有很重要的意義。

通過全文解讀夏譯藏傳《守護大千國土經》，本項研究將夏譯藏文佛經的翻譯原則總結為：(一) 意譯藏文。(二) 音譯和意譯藏文結合。(三) 音譯梵文和意譯藏文結合。(四) 音譯藏文。(五) 音譯梵文。

本研究採用「五行對譯法」，即先給出西夏文錄文及對譯，接著是相應的藏文，然後是漢文意譯，之後是注釋，最後在佛經每卷末尾給出施護漢譯本內容。這種對譯法的好處在於清楚地呈現同一部經的夏、藏、漢三種譯本的翻譯特點，對我們探討夏譯藏文佛經的翻譯原則提供了方便。



目

次

第一章 導 論	1
一、引言	1
(一) 西夏文藏傳佛經的研究現狀	1
(二) 《五部經》的內容及其流傳情況	3
(三) 西夏譯本《守護大千國土經》研究	5
(四) 初譯本皇帝尊號的研究	6
二、西夏譯本《守護大千國土經》的存世情況	8
(一) 存世諸本之版本形制及保存情況	8
(二) 初譯本與校譯本的確定	15
三、西夏譯本《守護大千國土經》中的翻譯原則	15
(一) 意譯自藏文	17
(二) 音譯和意譯藏文結合	23
(三) 音譯梵文和意譯藏文結合	23
(四) 音譯藏文	23
(五) 音譯梵文	24
四、西夏文《守護大千國土經》的研究方法和研究價值	26
第二章 西夏文《守護大千國土經》釋讀	29
佛說守護大千國土經 卷上	29
漢文本佛說守護大千國土經 卷上	77
佛說守護大千國土經 卷中	84
漢文本佛說守護大千國土經 卷中	148
佛說守護大千國土經 卷下	160
漢文本佛說守護大千國土經 卷下	214
參考文獻	225